

Українська Католицька Митрополіча КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ



DEC 4, 2022

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Hours:

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

Parish Secretary

Olha Mala

**115 McGREGOR STREET,
WINNIPEG, MB R2W 4V6**

Parish Office

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

Розпорядок Богослужень

Неділя	9:00 рано (укр. мовою) 11:00 рано (укр. мовою)
Свята	9:00 ранку
Щоденно	9:00 ранку
Вечірня	7:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь	перед або після щоденних та недільних св. Літургій або в інший час за домовленістю
Хрещення та Вінчання	за попереднім домовленням

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3 **Janitor Andriy Spylchak** (204) 880 2100

LITURGICAL Schedule

Sundays	9:00 am (Ukrainian) 11:00 am (Ukrainian)
Holy Days	9:00 am
Week Days	9:00 am
Vespers	Every Saturday & before Major Feast Days
Confessions:	During Sunday Divine Liturgies
Baptism & Marriages	by appointment

Сьогодні ми згадуємо свято Введення у храм Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і Приснодіви Марії. Один із віршів Литії з Великої Вечірньої до цього свята ілюструє нам його багату красу: Нині боговмістима святиня – Богородиця, приводиться до храму Господнього, і

Захарія її приймає; нині «Святе святих» радується, і ангельський хор таїнственно ликує. З ними і ми святково з Гавриїлом заспіваймо: Радуйся,

Благодатна! З тобою Господь, що має велику милість. » У цей день Церква запрошує нас роздумувати над приготуванням Діви Марії до її покликання як Богородиці. Приведена до храму з юних років, Марія відкрилася Божій волі. Таким чином Бог став Людиною. Так само не можна заперечувати важливість приходити до Церкви і для нас, приводити наших дітей і онуків і відкриватися на Волю Божу. Споглядаючи волю Бога в нашому житті та відкриваючись на неї, можуть статися надзвичайні речі. У цей час Різдвяного посту продовжуймо готуватися, до народження нашого Спасителя, як це робила Діва Марія.



Today we commemorate the Feast of the Entrance into the Temple of our Most Holy Lady, the Mother of God and Ever-Virgin Mary. One of the Lytia verses from Great Vespers for this Feast illustrates for us its rich beauty: "Today the Theotokos, the Temple that is to contain God, is being escorted into the temple of the Lord, and Zechariah receives her. Today the Holy of Holies greatly rejoices, and the choir of angels mystically celebrates this feast. Let us also celebrate with them today and cry out with Gabriel: Rejoice, O Full of Grace, the Lord is with you, and He

grants us great mercy."

On this Feast, the Church invites us to meditate upon the Virgin Mary's preparation for her vocation as the Theotokos (God-bearer). Being brought to the temple from a young age, Mary opened herself to the will of God, and in doing so, God became Man. In the same way, the importance of coming to the Church, bringing our children and grandchildren, and opening ourselves to the will of God cannot be negated. By contemplating the will of God in our lives, and opening ourselves to His will, extraordinary things can happen. During this time of the Nativity Fast, let us continue to prepare ourselves, just as the Virgin Mary did, for the birth of our Saviour.

Br. Alex

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 4 грудня до 11 грудня, 2022

Schedule of Liturgies from December 4 to December 11, 2022

Неділя <i>Sunday, 4</i>	9:00 a.m.	Введення в храм Пресвятої Богородиці <i>The Entrance of the Mother of God into the Temple</i> Свята Літургія за всіх парафіян / <i>Divine Liturgy for all parish ioners</i>
	10:15 am	Підготовка до першої сповіді / <i>First confession preparation</i>
	11:00 a.m.	Свята Літургія за уп. +Ольги і +Романа Сенчук, +Юрка та +Андрея Паркасеви́ч / <i>Divine Liturgy</i>
	12:30pm	Зустріч у парафіяльному залі
Понеділок <i>Monday, 5</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія за уп. +о.мітр. Михаїла Буячка від добр. Лесі Заячківської/ <i>Divine Liturgy in memory of +Msgr. Michael Buayachok from Dobr. Lesia Zaiachkowski</i>
Вівторок <i>Tuesday, 6</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія за уп. душі +Анни у 2 річницю та за уп. душі +Пелагії у 6 міс по смерті від сестри / <i>Divine Liturgy</i>
Середа <i>Wednesday, 7</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія за уп. +о.мітр. Михаїла Буячка від Ольги Шифке та Єви Заяць/ <i>Divine Liturgy</i>
	9:00 a.m.	Свята Літургія за уп. +Івана Тимківа (40 днів)/ <i>Divine Liturgy in memory of +John Tymkiw (40 days)</i>
Четвер <i>Thursday, 8</i>	11:30 a.m.	Свята Літургія в пам'ять про +о. Крил. Романа і +добр. Володимиру Кисілевських/ <i>Divine Liturgy</i>
	8:00 p.m.	<i>Lectio Divina Online</i>
П'ятниця <i>Friday, 9</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія за уп. +Івана Тимківа від павільйону Київ/ <i>Divine Liturgy in memory of +John Tymkiw from Kyiv Pavilion</i>
Субота <i>Saturday, 10</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія уп.+Михайла Дупляка від дружини / <i>Divine Liturgy for +Mychajlo Duplak</i>
Неділя <i>Sunday, 11</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія за всіх парафіян / <i>Divine Liturgy for all parish ioners</i>
	10:15 am	Підготовка до першої сповіді / <i>First confession preparation</i>
	11:00 a.m.	Свята Літургія за всіх парафіян / <i>Divine Liturgy for all parish ioners</i>
	12:30pm	Зустріч у парафіяльному залі



Люба Акімов



www.rutaimmigration.com тел: 204-295-9192 імейл: lakimov@rutaimmigration.com

Професійна підготовка і супровід справ:

Спонсорство батьків, дітей, подружжя
Провінційні програми, Візиторські, робочі і
студентські візи, СуперВіза,
Федеральні програми, Громадянство
Продовження Картки PR

Недільні пожертви (конверти)/
Sunday Donations(envelopes) —
\$2,440.00

Loose Cash - **\$327.45**

General donations — **\$420.00**

Пожертви/Donations-Non members
- **\$20.00**

**Всього пожертв на церкву—
\$(including electronic) - 5954.55**

Kitchen— \$ 450.00

Пожертва на ремонт кухні в пам'ять о.мітр.
Михайла Буячка від Любомира Чубенка/
Donation for the kitchen renovations in
memory of Msgr. Michael Buyachok from
Lubomyr Chubenko—**\$100.00**

Пожертва від Sylvia Sharaburak в пам'ять
мужа Юрія в 5ту річницю смерті/Donation
from Sylvia Sharaburak in momory of hus-
band George (5 yrs of passing) - **\$300.00**

Пожертва на ремонт кухні від Олени та Андрія
Телищак/Donation to the kitchen from Ole-
na&Andriy Telishchak —**\$200.00**

Пожертва на ремонт кухні від Roza-
lia&Dr.Walter Rohalsky в 5-ту річницю смерті
мами Tekla Szczerba /Donation for the kitch-
en renovation on occasion of 5 years of pass-
ing of Mother Tekla Szczerba —**\$250.00**

Пожертва на церкву від Olga&Ivan Baniias за
здоров'я брата Любомира / Donation to the
church from Olga&Ivan Baniias for the health of
brother Lubomyr—**\$100.00**

Пожертва від Євгена та Зоряни Гайворон на
ремонт церкви / Donation for the church reno-
vation from Eugene &Zorianna Hyworon—
\$1000.00

Пожертва на Україну від Христини і Михайла
Че меринських/Donation for Ukraine from
Krystyna&Michael Czemerynski—**\$230.00**

Подяка

Вітаю, шановна громадо! Я новоприбула з України, евакуювались з донькою з Києва. Залишати нашого тата і рідну домівку було дуже боляче, зі сльозами рятуючи дитину. Було дуже страшно йти в світи, внікуди. Але Господь милостивий, не залишив, він привів нас у чудову країну, де живуть самі щирі і добрі люди, до вас. Від усього серця хочу вам подякувати за ваше милосердя, за ваші відкриті душі, за допомогу і прихисток. Я дякую вам від усіх українців за ваші дари, які ми можемо отримати завдяки вашій щедрості. Нехай Господь благословить вас і ваші сім'ї, а ваше добро повернеться до вас сторицею!

Інна



Зустрічі людей
Золотого віку
«Золоті ворота»
відбуватиметься
в останній
вівторок місяця
(20 грудня). у
програмі -

Літургія о 9:00 і 10:00 - зустріч за
кавою. Плануємо мати спільний
перегляд документального фільму
«Католицизм».

TRIDENT
PARCEL SERVICE

396 MCGREGOR ST., WINNIPEG
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)

204.589.5871

@ presstr@mts.net

TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2

Шановні парафіяни!

Велике прохання акуратно паркувати свої автівки біля катедри. У зимовий період ми не можемо бачити розмітки, проте закликаємо обирати оптимальні інтервали між припаркованими авто, тим самим економити місце для інших транспортних засобів.

Dear parishioners!

We kindly ask you to carefully park your cars near the cathedral. In winter, we cannot see the markings, but we encourage you to choose the optimal spaces between parked cars, thereby saving space for other vehicles.

Дякуємо за розуміння. Thank you for understanding.



**П р о с и м о
зголошуватися, хто
би приніс страви /
подарунки/сувеніри**



Christmas UKRAINIAN FOOD AND CRAFTS SALE

17TH
December 2022

Parish Hall
115 McGregor Street

Varenyky/Perogies
Holubtsi, Nalysnyky
Sweets, Bakings
Kutya, Vushka
Borshch
Pampushky

11 AM-2 PM

Оголошення

Передріздвяна сповідь

22 грудня

Свята Літургія почнеться о 6

Сповідь — з 6 до 8 вечора

Сповідатимуть 5 священників

Christmas Confession

December 22

Divine Liturgy 6 pm

Confession 6-8 pm

5 priests available

- Нагадуємо, що ми матимемо Різдвяну Літургію 25 грудня об 11 ранку.
- We will have Christmas Liturgy on December 25 at 11 am.

*Ми не змінюємо календар, лише служимо для тих, хто святкує 25 грудня

*We will not change the calendar, but have the service for those who celebrate Christmas in December

Слава Ісусу Христу. Мене звати Ореста, хочу щиро подякувати волонтерам з Вінніпегу, а саме прихожанам церкви Володимира та Ольги за допомогу одягом, посудом та продовольчими пакетами!!! В даний момент вони для нас усіх новоприбулих є суттєвою допомогою, оскільки ми тут у Вінніпезі починаємо все з "0". Хай Бог Вам заплатить сторицею за ваші старання і жертвність!!!

Sts. Volodymyr and Olha Cathedral has been awarded a grant from the Sir Thomas Cropro Foundation for \$40,000 toward our Kitchen Renovation.



Our sincerest thanks to Luba Demko and Br. Alex Pankiw for their hard work in preparing the grant application. As maintenance expenses grow with an increase in repairs, most recently a almost \$25,000 repair to our Church Hall roof, please consider making a donation toward our Kitchen Renovation Project or General Cathedral Maintenance before December 31, 2022. Thank you, and may God bless your generosity!

Катедрa свв.Володимира і Ольги отримала грант від Sir Thomas Cropro Foundation на суму 40 000 доларів на ремонт нашої кухні. Щиро дякуємо Любі Демко та бр. Алексу Паньківу за наполегливу роботу з підготовки грантової заявки. Оскільки витрати на технічне обслуговування зростають, останній ремонт даху нашого церковного залу коштував майже 25 000 доларів. Просимо про ваші пожертви на наш проект з ремонту парафіяльної кухні або загальне технічне обслуговування катедрі до 31 грудня 2022 року. Дякуємо і нехай Бог благословить за вашу щедрість!

ВАЖЛИВО: 18 грудня відбудеться свято Св. Миколая, планується відслужити лише **ОДНУ ЛІТУРГІЮ о 10 годині ранку**. У програмі: 9:45—Віфлеємський вогонь миру, який принесуть пластуни, 10:00—Служба Божа, після якої—коротка презентація про Св. Миколая у виконанні учнів Рідної Школи. Ну і звісно подарунки від Св. Миколая для наших дітей! Просимо планувати заздалегідь.

On December 18, on the Feast of St. Nicholas, we plan to have only **ONE LITURGY at 10 am**. Program: 9:45 a.m.—Bethlehem flame of peace, which will be brought by children from Plast, 10:00 a.m.—Divine Liturgy and a short presentation about St. Nicholas performed by the students of Ridna Shkola. And, of course, gifts from St.



Nicholas for our children! Please plan in advance.



Як вже повідомлялося раніше, при нашій катедрі ми розпочинаємо короткий курс приготування до св. Таїнства Подружжя. Ця передшлюбна катехизація допоможе нареченим зрозуміти не лише особливості подружнього життя у християнстві та у нашій церковній традиції зокрема. Ми будемо говорити про віру і навчання Церкви загалом. Разом будемо роздумувати про те, що **подружжя постає не тоді, коли двоє людей вирішили жити разом**, а тоді, коли

через молитву Церкви і благословення священника молода пара бере участь у Таїнстві і неймовірній дії, до якої запрошує їх сам Бог.

Курс також допоможе майбутній молодій сім'ї подолати різноманітні труднощі на їхній спільній дорозі життя. Окрім того, будемо говорити про потребу постійного супроводу подружніх пар після шлюбу.

Найближчі три зустрічі будуться по вівторках **6,13 і 20 грудня з 7 до 9 вечора у нашому офісі**. Просимо приходити усіх наречених які планують вінчатися у Церкві!



CHRISTMAS
Cheer Board

*Апикації для
отримання
благодійного
Різдвяного кошика
ДЛЯ НОВОПРИБУЛИХ
УКРАЇНЦІВ
ЧЕРЕЗ ОРГАНІЗАЦІЮ
CHRISTMAS CHEER BOARD*

Запрошуємо новоприбулих, які потребують додаткової підтримки цього Різдвяного сезону, реєструватися на отримання Різдвяних кошиків. Акцію організовано Провінційною радою Конгресу українців Канади у співпраці з Christmas Cheer Board. Реєстрація діє до 6 грудня 2022 року

For those newcomers who could benefit from extra support this Christmas season, the Ukrainian Canadian Congress - Manitoba Provincial Council and the Christmas Cheer Board have partnered to provide Christmas Hampers.

Registration Deadline: December 6,



Запрошуємо всіх на затишний творчий вечір хору ім. О. Кошиця! У програмі— КОЛЯДКИ, кава і чай для гостей та приємна атмосфера.

Час: **неділя, 11 грудня 2022 р. 3:00 година дня**

Місце: зал катедри Св. Володимира і Ольги

Добровільна збірка при дверях

O. Koshetz Choir — Christmas open house

Sunday December 11, 2022 Time: 3:00 pm

Sts Vladimir and Olga Church Upper Hall

Featuring a short programme of Christmas Music from the Choir

Dainty reception to follow in Lower Hall

Silver Collection



Просимо оголошуватися, хто би хотів замовити свіжої квашеної капусти(з морквою). Капуста буде посортowana по 3 lbs (1350 г). Ціна - \$8 за 2 lbs, \$15 за 4 lbs, \$25 за 7 lbs Приймаємо і більші замовлення. Souerkraut: \$8 - 2 lbs, \$15 - 4 lbs, \$25 - 7 lbs. We accept bigger orders



В наявності маємо **вареники**, які залишилися з Осіннього Ярмарку, їх можна придбати протягом тижня в нашому офісі з 10:00ам до 3:00рм. Вареники з картоплі і чедеру - \$8 Вареники з картоплі та цибулі - \$7 Вареники з квашеної капусти - \$9 Вареники з домашнім сиром - \$10 Вареники з чорниці - \$8

Potato-cheddar perogies - \$8 Potato-onion perogies - \$7 Sauerkraut perogies - \$9 Cottage cheese perogies- \$10 Blueberry perogies - \$8



Serving the Ukrainian Catholic Community For Over
60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку громаду
понад 60 років

Since 1957, Cropo has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.

Caring above all.

1442 MAIN STREET

(204)-586-8044

www.cropo.com



KORBAN
FUNERAL CHAPEL

907 Main St.

204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN

COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;
Reception Area; Newly Expanded Parking;
Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"



СВІТОЧ Meest'

SVITTOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україну
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE.

NADIA & RUSLAN ZELENIUK

WINNIPEG, MB R2W 2N2

PHONE: (204) 582-5939

www.svittoch.net

shop@svittoch.net

WESTWOOD MEMORIALS

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials

Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ
ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET
WEST ST. PAUL, MB
R4A 2A7

Toll Free: 1-800-287-2484
(204)-339-6523
westwoodmemorials@shaw.ca



www.westwoodmemorials.ca



PREFERRED
REAL ESTATE

LOOKING FOR A

REALTOR®



IGOR MELNYK
REALTOR®

c. 204.880.4812
irmeln@yahoo.com

\$250 WILL BE DONATED
TO HELP UKRAINE ON THE
PURCHASE OR SALE OF
EVERY HOME WITH ME.



CENTURY 21

Advanced Realty



John Iacobciuc

REALTOR®

C. 431.335.0080

john.iacobciuc@century21.ca

john-iacobciuc.c21.ca

1415A Henderson Hwy
Winnipeg, MB R2G 1N3



KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395

Tuesday — Friday

8:00 a.m. - 6:00 p.m.

Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



CARPATHIA
CREDIT UNION
КАРПАТІЯ

Corporate Office

3rd Floor, 952 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4
Fax: 204.989.7715

Commercial Centre

950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

info@carpathia.ca

204.989.7400

950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

80-2200 McPhillips Street
Winnipeg MB R2V 3P4

1341-A Henderson Highway
Winnipeg MB R2G 1M5

1375 Grant Avenue
Winnipeg MB R3M 1Z8

1-850 Regent Avenue W
Winnipeg MB R2C 3A8

310 Leila Avenue
Winnipeg MB R2V 1L8